

中 俄 語 音 比 較

梁 達 金有景編著

時 代 出 版 社

一 九 五 六 年 · 北 京

內 容 提 要

本書共分兩部分：第一部分講漢語語音，第二部分講漢語和俄語語音的比較，把俄語語音與北京話及某些方言的語音作個別的對比，說明其發音器官部位之異同，及應加注意各點，並各附舉若干輔助發音的方法。書後有俄語字母發音對注簡表，俄羅斯語言的方言分布情況其一般特點等三個附錄，可供一般參考。書內闡述力求通俗淺近，國際音標一律不用，俾一般讀者容易接受。

時代出版社出版

北京市書刊出版營業登記證出字45號

(北京東四錢糧胡同十四號)

新華書店發行

北京五十年代印刷廠印刷·北京第三裝訂生產合作社裝訂

1955年9月北京初版 1956年4月第2次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：3-26 32 字數：81千字

2-101-3,600 定價(10)0.49元

寫 在 前 面

一、“語音比較”在語音教學上佔相當重要的位置。通過兩種語音的比較，能使我們更方便、更迅速地學會一種外國語的語音。但是，“語音比較”是一樁細緻而繁雜的工作，它需要對兩種語音都有相當的了解。作者無論對俄語或漢語的語音都了解得很膚淺，的確是沒有能力來搞這一工作。但因為工作和客觀上的需要，也就只得整理出“中俄語音比較”這本小冊子，供學習俄語的人參考。這本小冊子曾經於五四年在北京的一個俄語教員講習班上當作中俄語音比較參考材料。後來根據效果和需要作了某些增訂，改成現在這樣付印。

二、有些學習俄語的人對中國語音了解得不太够。有的人甚至連注音符字母也不會認。這樣就給講授語音採用對比的方法造成了困難。因此，爲了使大家能更好地了解“比較”部份裏中俄語音的關係與差別，我們特在“比較”之前簡單地提了一下漢語語音。讀者有了漢語語音的初步認識後，接下去學中俄語音比較，就不致感到困難。

三、我國方言很多，各地方音不一。如果僅用北京話來和俄語比較，顯然是不够的。因此，本書也把各地方言跟俄語作了適當的比較。另外，鑑於少數民族的同志們學俄語的也日漸加多，爲對他們的學習有所幫助，我們對各少數民族的語言（主要是漢藏語系的）也作了適當的比較。

四、由於時間和篇幅的限制，本書寫得不够詳盡。其次，爲使本書通俗易懂，我們盡量採用簡明易懂的說法，一律不用“國際音標”。這樣，對本書的主要對象——較少語音常識的人自然不無好處；但對我們自己却平添了不少麻煩和困難。本來，“紙上談音”已經是件難事，不用“國際音標”這個工具則更是難上加難。有時，爲了省掉“國際音標”，我們不

得不多拐幾個彎，多抹幾個角，反覆比方說明。但即使這樣，由於我們缺乏經驗，書中一定還有不好懂的地方，我們懇切期待讀者的指教。

五、本書曾經王均先生和周殿福先生審閱。他們給提了很多寶貴的意見，我們謹表示衷心的感謝！

六、本書所附發音圖，只表示輪廓大概，容有細微偏差之處，讀者幸勿拘泥爲要。

七、在俄語裏，輔音的帶音不帶音比送氣不送氣重要，因爲帶音不帶音能區別詞義，而送氣不送氣不能區別詞義。但本書編寫時把俄語輔音的送氣問題 (§ 63) 攔在帶音問題 (§ 64) 前邊顯得次序不合適。但因牽連過廣，改之不易，只得照舊，俟將來再作修改。

八、我們寫這書只是一個嘗試，裏面缺點和錯誤一定是很多的。我們寫這書也只是爲了幫助一般教師和學生學習俄語語音，因此它較偏重實用方面。希望廣大讀者不吝賜教，來信請寄北京錢糧胡同時代出版社編輯部收轉。

編著者 1954, 11 在北京

目 次

第一部分 注音字母

第一章 發音器官	7
第二章 聲和聲母	13
第三章 韻和韻母	24
第四章 聲調	35

第二部分 俄語語音與注音字母的比較

第五章 俄語語音概況	37
第六章 中俄語音比較概要	42
第七章 學習俄語應注意的事項	100
附錄一： 俄語字母發音對注簡表	104
二： 吳語方言分布略圖	112
三： 俄羅斯語言的方言分布情況及其一般特點	113
主要參考書目	120
發音圖表索引	121

中 俄 語 音 比 較

梁 達 金有景編著

時 代 出 版 社

一 九 五 六 年 · 北 京

內 容 提 要

本書共分兩部分：第一部分講漢語語音，第二部分講漢語和俄語語音的比較，把俄語語音與北京話及某些方言的語音作個別的對比，說明其發音器官部位之異同，及應加注意各點，並各附舉若干輔助發音的方法。書後有俄語字母發音對注簡表，俄羅斯語言的方言分布情況其一般特點等三個附錄，可供一般參考。書內闡述力求通俗淺近，國際音標一律不用，俾一般讀者容易接受。

時代出版社出版

北京市書刊出版營業登記證出字45號

(北京東四錢糧胡同十四號)

新華書店發行

北京五十年代印刷廠印刷·北京第三裝訂生產合作社裝訂

1955年9月北京初版 1956年4月第2次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：3-26 32 字數：81千字

2-101-3,600 定價(10)0.49元

寫 在 前 面

一、“語音比較”在語音教學上佔相當重要的位置。通過兩種語音的比較，能使我們更方便、更迅速地學會一種外國語的語音。但是，“語音比較”是一樁細緻而繁雜的工作，它需要對兩種語音都有相當的了解。作者無論對俄語或漢語的語音都了解得很膚淺，的確是沒有能力來搞這一工作。但因為工作和客觀上的需要，也就只得整理出“中俄語音比較”這本小冊子，供學習俄語的人參考。這本小冊子曾經於五四年在北京的一個俄語教員講習班上當作中俄語音比較參考材料。後來根據效果和需要作了某些增訂，改成現在這樣付印。

二、有些學習俄語的人對中國語音了解得不太够。有的人甚至連注音符字母也不會認。這樣就給講授語音採用對比的方法造成了困難。因此，爲了使大家能更好地了解“比較”部份裏中俄語音的關係與差別，我們特在“比較”之前簡單地提了一下漢語語音。讀者有了漢語語音的初步認識後，接下去學中俄語音比較，就不致感到困難。

三、我國方言很多，各地方音不一。如果僅用北京話來和俄語比較，顯然是不够的。因此，本書也把各地方言跟俄語作了適當的比較。另外，鑑於少數民族的同志們學俄語的也日漸加多，爲對他們的學習有所幫助，我們對各少數民族的語言（主要是漢藏語系的）也作了適當的比較。

四、由於時間和篇幅的限制，本書寫得不够詳盡。其次，爲使本書通俗易懂，我們盡量採用簡明易懂的說法，一律不用“國際音標”。這樣，對本書的主要對象——較少語音常識的人自然不無好處；但對我們自己却平添了不少麻煩和困難。本來，“紙上談音”已經是件難事，不用“國際音標”這個工具則更是難上加難。有時，爲了省掉“國際音標”，我們不

得不多拐幾個彎，多抹幾個角，反覆比方說明。但即使這樣，由於我們缺乏經驗，書中一定還有不好懂的地方，我們懇切期待讀者的指教。

五、本書曾經王均先生和周殿福先生審閱。他們給提了很多寶貴的意見，我們謹表示衷心的感謝！

六、本書所附發音圖，只表示輪廓大概，容有細微偏差之處，讀者幸勿拘泥爲要。

七、在俄語裏，輔音的帶音不帶音比送氣不送氣重要，因爲帶音不帶音能區別詞義，而送氣不送氣不能區別詞義。但本書編寫時把俄語輔音的送氣問題 (§ 63) 攔在帶音問題 (§ 64) 前邊顯得次序不合適。但因牽連過廣，改之不易，只得照舊，俟將來再作修改。

八、我們寫這書只是一個嘗試，裏面缺點和錯誤一定是很多的。我們寫這書也只是爲了幫助一般教師和學生學習俄語語音，因此它較偏重實用方面。希望廣大讀者不吝賜教，來信請寄北京錢糧胡同時代出版社編輯部收轉。

編著者 1954, 11 在北京

目 次

第一部分 注音符

第一章	發音器官	7
第二章	聲和聲母	13
第三章	韻和韻母	24
第四章	聲調	35

第二部分 俄語語音與注音符的比較

第五章	<u>俄語</u> 語音概況	37
第六章	<u>中俄</u> 語音比較概要	42
第七章	學習 <u>俄語</u> 應注意的事項	100
附錄一:	<u>俄語</u> 字母發音對注簡表	104
二:	<u>吳語</u> 方言分布略圖	112
三:	<u>俄羅斯</u> 語言的方言分布情況及其一般特點	113
主要參考書目	120
發音圖表索引	121

第一部份：注音字母

第一章 發音器官

§1. 人類用作語言的音聲是由人類的發音器官發出的，發音器官是由：

1. 呼吸器官；
2. 喉頭及聲帶；
3. 鼻腔；
4. 口腔（內包含舌、齒、唇、硬軟顎）組成的。我們在學習語言發音時，首先要了解發音器官的構造

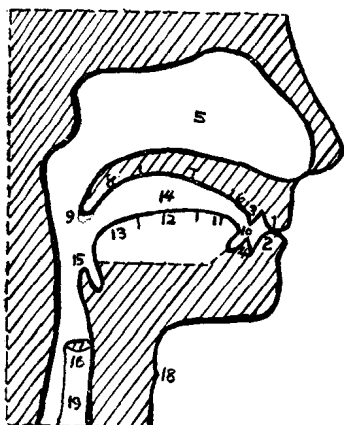


圖 1. 發音器官

位置 and 機能，發音器官的構造和機能頗為複雜（見圖 1）。限於篇幅茲僅述其梗概。

1. 上唇； 2. 下唇； 3. 上齒；
4. 下齒； 5. 鼻腔； 6. 齒齦；
7. 硬顎； 8. 軟顎； 9. 小舌；
10. 舌尖； 11. 前舌； 12. 中舌；
13. 後舌； 14. 口腔； 15. 咽頭；
16. 聲帶； 17. 聲門； 18. 喉頭；
19. 氣管。

§2. 本來人的喉嚨中有三條徑路：

1. 呼吸徑路——氣息經過鼻子、喉頭而入肺部，週而復始；軟顎下降，會厭軟骨（又叫喉軟骨，聲門上後舌下的突起部分）上升；
2. 飲食徑路——食物經過食道時，軟顎上升，會厭軟骨下降，遮住氣管口，使食物不致誤入氣管；

3. 發音徑路——氣息由喉頭到口；軟顎通常上升（除注音字母「ㄛ」和「ㄨ」的發音外），會厭軟骨上升（會厭軟骨在發音上不起作用）。
- §3. 我們說話的時候，氣息（又叫氣流）自肺部呼出，經過氣管入喉頭，由於聲帶的狀況不同，氣息自喉頭伴隨或不伴隨樂音脫口而出，有時經鼻而出。
- §4. 在喉頭的發音器官為聲帶，在口腔者為上下唇、上下齒、上顎（齒齦、硬顎、軟顎）及舌。上下唇與舌有積極的能動的功用，上下齒與上顎有消極受動的功用。

發音器官各部的名稱

- §5. 發音器官各部的名稱如下：——
1. 上唇。
 2. 下唇。
 3. 上齒。
 4. 下齒。
 5. 鼻腔：從鼻咽到鼻孔，全部叫做鼻腔。上通鼻腔，下連咽頭、軟顎和喉頭後壁的空隙地方叫鼻咽。
 6. 齒齦：即牙根部分的突起的肉，也有叫做齦、牙齦、齒槽、牙床的。
 7. 硬顎：口腔上壁凹下部分的前部，有一塊骨板，這就是硬顎（硬顎又名前顎）。
 8. 軟顎：在硬顎之後，是一種膜質的帷帘，能自由升降（軟顎又名後顎）。
 9. 小舌：即軟顎後端的垂肉，也叫做「顎垂」或「懸壅垂」，小舌有司鼻腔與喉頭間開閉之功用。
 10. 舌尖：舌尖是舌的尖端。

11. 前舌：前舌一名舌端，即舌頭在靜止時正對齒齦及硬顎前部的部份，舌端盡頭是“舌尖”。舌尖後面的一小部份叫舌葉。舌葉又可分為前舌葉，後舌葉兩部份。
12. 中舌：舌頭靜止時正對硬顎的部份。
13. 後舌：舌頭靜止時正對軟顎的部份（後舌又名舌後，舌根〔註〕）。
14. 口腔：口的內部叫口腔，口腔包括上下唇、上下齒、上顎及舌。
15. 咽頭：即舌後和喉頭後壁間的空隙，前通口腔，向下一方通喉頭，一方通食道（咽頭又名咽喉）。
16. 聲帶：距喉軟骨不遠，有兩片纖維膜橫亘在喉內，這就是聲帶。
17. 聲門：聲帶中的間隙，這就叫做聲門。
18. 喉頭：即氣管內聲帶所在的部份，在氣管的上端，上通咽頭，空氣由此出入。
19. 氣管：上連喉頭，乃空氣出入肺臟的總管，一直沿食道前面而下。

§6. 發音器官中只有聲帶、唇、軟顎、舌四部是可以活動的，其餘都是固定的，這四種發音器官都可以單獨動作，同時它們的動作又可以互相結合，而發出各種不同的聲音。現在把聲帶、唇、軟顎、舌以及齒與鼻腔詳加說明，而其他各器官加以附帶說明。

（一）聲帶

§7. 聲帶是兩條韌帶，形狀很像兩唇，所以又叫做聲唇。聲帶動作的狀況幾與兩唇相同，它們可以完全張開或閉攏，還可以攏得不很緊，而氣息由氣管通出時使得它們振動。（見圖 2）

註：這裏所說舌根是通常稱呼的舌根，指的舌頭靜止時，正對軟顎的部份。生理上的“舌根”通常指舌的最後部份，即真正的舌頭的根而言，它比我們現在所指的“舌根”（後舌）要下面得多。這個部份在語音上不起作用，故不論述它。

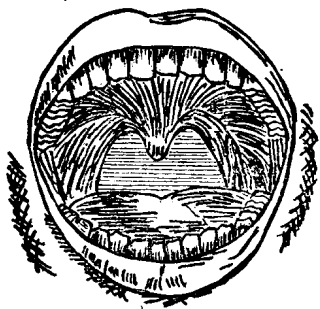
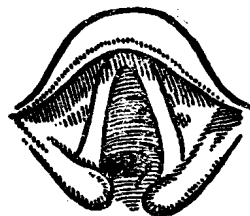


圖 2. 張口姿勢

(1) 無樂音



(2) 有樂音

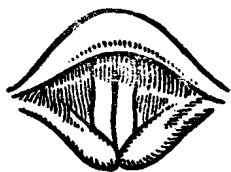


圖 3. 聲帶

- (1) 聲帶張開時，氣息可以自由通過，這就成了「氣音」，又稱「噪音」，或簡稱「氣」，例如注音字母「ㄅ」的發音（見圖 3 (1)）。這種音就叫做「不帶音的音」（或叫「無樂音的音」）。
- (2) 聲帶閉攏時，氣息從聲門邊緣迸出，因而聲帶起了顫動，這就成了「樂音」或簡稱「聲」。一切韻母和帶音的聲母的發音就是這樣的（見圖 3 (2)）。

§ 8. 用氣音發出的聲母叫做不帶音聲母（或叫清音聲母）；用樂音發出的聲母叫做帶音聲母（或叫濁音聲母）。注音字母，所有的「韻母」都是用樂音發出的。

(二) 上 下 唇

§ 9. 上下唇可以單獨地，又可與其他發音器官共同地發出不同的聲音。因為上下唇本身就幫助聲音的形成，所以上下唇開闔的大小及上下唇開張的形狀（例如將上下唇向左右裂開，或將上下唇突出而做成圓形），對於發音有重大的關係。上下唇有四種狀態。

- (1) 上下唇可以完全張開，例如注音字母「ㄩ」或注音字母「ㄚ」就是這樣發音的。
- (2) 上下唇可以完全合攏，而氣息暫時完全閉住，然後再行洩放，注音字母「ㄅ」就是這樣發音的，其法是將喉嚨收縮，聲帶即行閉攏，將氣息擠出來。
- (3) 上下唇又可以形成間隙但不合起來，這樣氣息擠出來，同時發生一種摩擦（如吹油燈的聲音），某些漢語的方言如諸暨等的「ㄟ」就是這樣發音的。發音時不可使唇作圓形，舌後不可升高。
- (4) 上下唇可以連續顫動。

§ 10. 除去這幾種狀態而外，我們發韻母時上下唇也是要活動的。有的韻母要用「圓唇勢」，如注音字母「ㄨ」；有的要用「扁唇勢」，如注音字母「ㄛ」；還有的要用「中唇勢」，如注音字母「ㄩ」。

(三) 軟 顎

§ 11. 軟顎的動作可以有兩種狀態：(1) 鼻咽開放，如圖 4；(2) 軟顎上升，抵住咽頭的後壁，將鼻咽閉塞，如圖 4 之虛線。軟顎上升的時候——氣管中的氣息完全由口腔逸出，於是發生各種「口腔音」，如注音字母「ㄅ」等。軟顎下降的時候，鼻咽開放，氣息由鼻腔逸出，於是發生「鼻音」，如注音字母「ㄇ」、「ㄋ」。

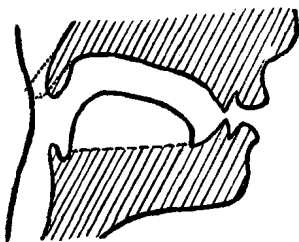


圖 4. 軟顎之升降



圖 5. 張口時軟顎上升姿勢

§ 12. 軟顎在普通作張口姿勢時下降，而在發出注音字母「ㄩ」時，舌面降低，軟顎儘量升高。試以圖 2 和圖 5 作一比較，即可明瞭。

(四) 舌

- § 13. 舌頭不是像我們所想像的那樣扁平形狀的東西，它實際上是個塊狀的東西。它是發音器關中最重要的一部份。舌的肌肉最靈活，能夠用各種方法限制口腔內的氣程。各種不同元音的發生，完全靠舌頭的各種不同的動作，以改變「共鳴機關」的形狀。「共鳴」就是使聲音響亮，在聽覺上容易感受的一種作用；而改變「共鳴機關」的形狀，就是舌頭的節制作用；因為有這種節制，才造成各種不同的聲音。
- § 14. 在舌尖、中舌、上齒及上顎之間雖可形成種種的聲母，但舌並不是能夠隨便活動的，舌尖大體是在下齒裏面及齒齦，在特殊情形下向硬顎的前部活動，中舌大體向硬顎活動，而後舌則向軟顎活動。下面圖 6 之 (1) 及 (2) 可作參考。



圖 6. (1) 舌面平放



(2) 舌面收縮

(五) 上 下 齒

- § 15. 上下齒的發音部分，主要是它的裏面及上齒的下端。例如上齒的下端與下唇之間所發出的齒唇摩擦音注音字母「ㄐ」。下齒的裏面對於舌尖或舌端只有受動的功用。

(六) 鼻 腔

- § 16. 在一般發音的時候，軟顎末端的小舌阻塞於咽喉與鼻腔之間；但在小舌頭張開使呼氣得由鼻腔通過時，該音受了鼻腔的共鳴，就形成了鼻音。